

George Lucas

乔治·卢卡斯

【英汉双语】

名人风景线



外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

● Janet Riehecky (美) 著

● 杨冰 译

名人风景线【英汉双语】



George Lucas

乔治·卢卡斯

- Janet Riehecky (美) 著
- 杨冰 译

外语教学与研究出版社

FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

北京 BEIJING

(京)新登字 155 号

京权图字 01-2003-2344

图书在版编目(CIP)数据

乔治·卢卡斯/(美)里厄基(Riehecky, J.)著;杨冰译. —北京:外语教学与研究出版社, 2003.9
(名人风景线)
ISBN 7-5600-3687-2

I. 乔… II. ①里… ②杨… III. 英语—双语读物, 传记—汉、英 IV. H319.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 076641 号

George Lucas by Janet Riehecky

© Heinemann Library, part of Harcourt Education Limited 2001

All rights reserved. Jointly published by Foreign Language Teaching and Research Press and Harcourt Education Limited.

This edition is only for sale in the People's Republic of China.

乔治·卢卡斯

著: (美) Janet Riehecky

译: 杨 冰

* * *

责任编辑: 王霖霖

出版发行: 外语教学与研究出版社

社 址: 北京市西三环北路 19 号 (100089)

网 址: <http://www.fltrp.com>

印 刷: 北京瑞宝画中画印刷有限公司

开 本: 787×1092 1/24

印 张: 4.5

版 次: 2003 年 10 月第 1 版 2003 年 10 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7-5600-3687-2/H·1853

定 价: 11.00 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励 (010)68917826

版权保护办公室举报电话: (010)68917519

目录

▪ 谁是乔治·卢卡斯?	3
▪ 意志坚强的男孩	7
▪ 汽车巡游	19
▪ 你不能永远17岁	27
▪ 电影学院	31
▪ 开拍长片	43
▪ 成功	55
▪ 超越无限	71
▪ 卢卡斯的传统	83
▪ 英雄还是恶棍?	91
▪ 乔治·卢卡斯的电影作品	99

CONTENTS

▪ WHO IS GEORGE LUCAS?	2
▪ A STRONG-WILLED CHILD	6
▪ CRUISING	18
▪ YOU CAN'T STAY 17 FOR EVER	26
▪ FILM SCHOOL	30
▪ TO FEATURE FILMS	42
▪ SUCCESS	54
▪ TO INFINITY, AND BEYOND	70
▪ LUCAS' LEGACY	82
▪ HERO OR VILLAIN?	90
▪ THE FILMS OF GEORGE LUCAS	98

名人风景线

(英 汉 双 语)

这套书中的“名人”，是那些在各自的领域中创造出不平凡业绩的人们。

那他们是怎样进入这些领域的？

他们奋斗不已的源泉何在？

他们的成就对社会产生了什么影响？

他们又有着怎样的成长经历？

在他们当中，包括政治家、艺术家、演艺界人士、以及那些自强不息的创业者，每一个人的故事，都是一道亮丽的“风景线”！

本套“名人风景线”丛书以英汉双语形式出版，书中还附有大量的历史资料和珍贵照片。针对不同读者，丛书分为两个难度等级，并对有一定难度的单词、短语作简要注释，分别适合英语的初学者和有一定基础的英语学习者阅读。

WHO IS GEORGE LUCAS?

he Hollywood film industry exerts an enormous influence on our lives. Images from Hollywood movies may affect what we choose to wear, how we behave, even what we think. Ironically, one of the most powerful men in the American film business today is a shy, creative individual who tends to avoid the glitz and glamour we usually associate with Hollywood.

George Lucas has written, produced and directed some of the most successful movies ever made. During the 1970s, he entered a movie-making world dominated by older men and turned that world upside down. In his famous movie *Star Wars*, he pioneered sweeping technological changes and amazing special effects. Even more importantly, he changed the subject matter of movies and the way in which stories were told. Instead of making 'films about real-life' issues, Lucas' three *Star Wars* films were fairy-tale fantasies with non-stop action, and a mythic clash of good versus evil, with good winning through.

'Working hard is very important. You're not going to get anywhere without working extremely hard. No matter how easy it looks on the outside, it's a very, very difficult struggle.'

George Lucas

谁是乔治·卢卡斯？

好莱坞的电影业对我们的生活具有巨大的影响力。好莱坞电影里的人物形象可以影响我们的衣着打扮、行为举止，甚至我们的所思所想。然而具有讽刺意味的是，当今美国电影业最具影响力的人物之一却是一位富有创造力而腼腆的人，他总在试图摆脱那些人们常常与好莱坞联系在一起的浮华与魅力。

乔治·卢卡斯已经撰写、制作并导演了有史以来最成功的几部电影。在20世纪70年代，他进入了由一批年长的人把守的电影制作界，并把它搅了个天翻地覆。在其著名的电影《星球大战》中，他开创了颠覆性的技术变化并制造了惊异的特效。更重要的是，他改变了电影的主题和叙事方式。与制作“真实生活”的电影不同，卢卡斯的三部《星球大战》电影是情节流畅的幻想故事，讲述了虚构的正义与邪恶的冲突，最终正义获胜。

“努力工作十分重要。如果不十分努力地工作，你将一事无成。无论从外部看来如何容易，实际上它是非常非常困难的一场拼争。”

乔治·卢卡斯

glitz n. 闪光，炫目；浮华

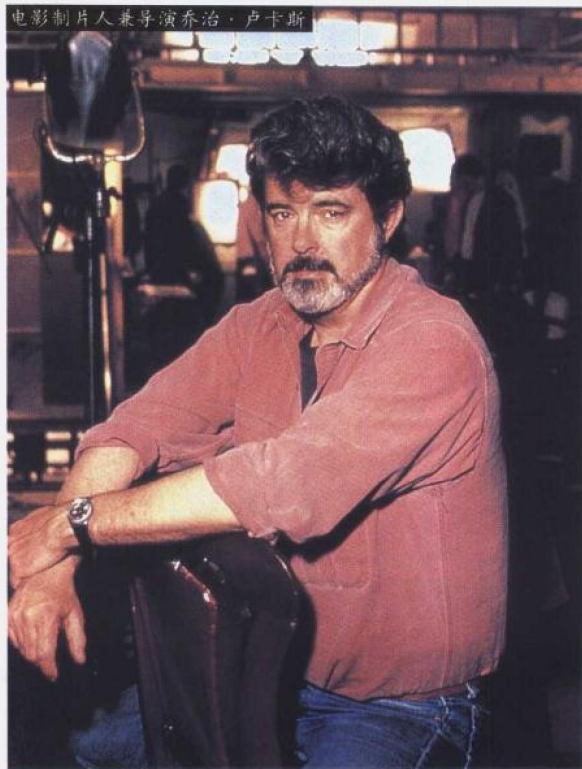
glamour n. 魔力，魅力

‘I’m so ordinary that a lot of people can relate to me, because it’s the same kind of ordinary that they are. I think it gives me an insight into the mass audience. I know what I liked as a kid, and I still like it.’

George Lucas

**Film producer
and director
George Lucas.**

Studio executives couldn’t figure out why everyone wanted to see the films – but they did. With the billions of dollars earned by the *Star Wars* and *Indiana Jones* films, Lucas has created a huge movie-making empire and changed the history of cinema itself. His movies are more watched than any others, and their influence extends around the world.



制片厂的经理们无法明白为什么每个人都想看这些电影——但观众就是如此。利用《星球大战》系列和《印第安纳·琼斯》系列电影的几十亿美元的收入，乔治·卢卡斯创造了一个巨大的电影制作帝国并改写了电影的历史。与其他电影相比，他的电影被观看的次数更多，并且其电影的影响力已扩展到全球。

“我是如此的平凡，因此很多人都与我相处得很好，因为我与他们一样平凡。我认为这使得我能深入观察观众。当我还是个孩子的时候便知道自己喜欢什么，现在我仍然喜欢。”

乔治·卢卡斯

- ③ executive *n.* 执行者，经理主管人员
- ④ figure out 合计为，计算出，解决，断定，领会到
- ⑤ relate *v.* 适应；交融，和睦相处

A STRONG-WILLED CHILD

.....

George Lucas was born on 14 May 1944. His parents, George and Dorothy Lucas, already had two daughters and so were very pleased to have a son. They named him George Walton Lucas Jnr and, almost from the minute he was born, George Snr began making plans for his son's future.

**A 1950s' photo
of the main
street in
Modesto.**

George Snr owned a stationer's shop in Modesto, a small town in northern California. The previous owner had regarded George Snr almost as a son, and arranged for him to take over the



20世纪50年代莫德斯托的主要街道

意志坚强的男孩

乔治·卢卡斯出生于1944年5月14日。他的父母，乔治·卢卡斯和多萝西·卢卡斯已经有了一对女儿，所以十分高兴能再有一个儿子。他们给他起名为小乔治·沃顿·卢卡斯，并且几乎从他出生那一刻起，老卢卡斯就开始为他的未来进行规划了。

老乔治·卢卡斯在加利福尼亚北部的小镇莫德斯托有一家文具店。这家文具店的前主人将老乔治视为己出，于是退休时安排老乔治

stationer *n.* 文具商
previous *adj.* 在前的，早先的

business when he retired. George Snr dreamed of doing the same with his own son. But George Jnr had other ideas.

George Jnr was small, but what he lacked in height, he made up for in stubborn determination to do things his own way. When he was just 2 1/2, he watched while some workmen tore down a wall. He proceeded to get his own hammer and chisel and went to work on another wall. Unfortunately, the wall he set to work on was not supposed to be removed!

'When kids come to me and say, "Well, how do you get into the business?" I say, "You just start doing it."'

George Lucas

George loved working with his hands. He built dolls' houses for his sisters and their friends. He made chess sets and toy cars. Once he even constructed a kid-sized rollercoaster in his back garden. He started a neighbourhood newspaper and made his first film – a stop-motion sequence of plates stacking and unstacking themselves – before he was twelve. And he demonstrated not only creative talent, but also a good business sense. When he and a friend turned a garage into a haunted house, he charged admission. Children lined up around the block (as they would one day line up to see his films) waiting to get in.



接管了生意。老乔治希望有一天小乔治子承父业，但是小乔治却另有他想。

小乔治个子不高，但是对于身高上的不足，他用自己坚定不移的行事作风来弥补。在他两岁半的时候，看到有几个工人正在拆一堵墙，于是他拿来锤子和凿子，跑去拆另一堵。不幸的是，那堵他试图拆掉的墙并不在该拆除之列。

乔治喜欢动手工作，他为自己的两个姐姐和她们朋友的洋娃娃建造了房子，自己制作了国际象棋的棋子和玩具车辆。他甚至还在自家的后花园建造了儿童过山车。在12岁之前，他创办了一份社区报纸，并拍摄了自己的第一部电影——一堆盘子垒叠、撤去的延时拍摄录像。他不仅显示了自己的创造天分，还展现了精明的生意头脑。他和一个朋友把一间车库改造成鬼屋，并对每一个进去的人都收费。孩子们围着街区排成长队(就像将来他们排着长队去看他的电影一样)等着进去。

“当孩子们过来问我：‘嗯，你怎么进入这个行业的呢？’我说：‘你只要行动就行了。’”

乔治·卢卡斯

stubborn *adj.* 坚定的，坚决的

stop-motion *adj.* 延时摄像，停格摄影

sequence *n.* (电影中描述同一主题的)连续镜头(或场景)

.....

As a boy, George shared a passion for comic books with many other kids of his age. This 1953 photo shows boys reading comic books with 3-D glasses.



作为孩子、小乔治与其他同龄的儿童一样都喜欢连环漫画。这张1953年的照片上，孩子们正带着立体眼镜看连环漫画。

A MIND OF HIS OWN

Lucas says that he enjoyed his childhood, but he also recalls feeling uncertain and depressed much of the time. Some of these feeling may be attributed to his relationship with his parents.

His mother had always been frail, and the birth of George's younger sister, Wendy, drained Dorothy's strength. During

George's childhood, she was always in poor health and frequently in hospital. She adored 'Georgie', but left most of his care to their housekeeper, Mildred 'Till' Shelley.

George Snr was another matter. He was a stern Methodist who believed in the value of hard work. He put in long hours at his store and expected the same kind of effort from his son. When George was eleven, his father insisted that he mow the lawn

with a push-mower. This was very difficult for George physically. He was short and thin. So he worked out a plan. For weeks he saved his pocket money. When he had \$35, he borrowed \$25 more from his mother. Then he went out and bought a power

头脑独具

卢卡斯说他的童年十分愉快，但是也记得一些感到没有信心和沮丧的时刻。这其中的一些不快可能由于他和父母的关系所致。

他的母亲身体一直很虚弱，卢卡斯的小妹妹温迪的降生耗尽了妈妈多萝西的体力。在小乔治的童年，妈妈的身体状况很糟，常常住院。她十分喜爱小乔治，但是大部分时间照料小乔治的是他们的女管家，“钱柜子”米尔德里德·谢利。

老乔治是另一个原因。他是一个刻板的循道宗教徒，笃信努力工作的原则，他花在自己店里的时间很长，并希望儿子也能那样努力。当小乔治11岁的时候，他父亲坚持让他用手推割草机修剪草坪，这对又矮又瘦的小乔治来说是十分困难的。所以他想出了一个办法，一连几个星期他都省下零花钱，当有了35块钱的时候，他就从妈妈那里又借了25块，然后用这些钱买了一台动力割草机。老乔治左右为

attribute... (to) *v.* 把……归因于……

till *n.* (商店、银行等柜台)放钱的抽屉，钱柜，钱箱

Methodist *n.* (基督教)循道宗信徒(卫斯理宗教会成员自翊循规蹈矩，故名)

✶ mower *n.* 割草机



‘It’s the one thing I discovered early on. You may have to overcome a lot of fear and get up a lot of courage sometimes to do even the simplest things, sometimes just to get up in the morning. But you can do it. You can make a difference. Dreams are extremely important. You can’t do it unless you imagine it.’

George Lucas

mower. George Snr couldn’t decide whether to be angry with his son for avoiding the lesson he wanted to teach him, or proud of his resourcefulness.

George often demonstrated the persistence and tenacity his father expected of him, but only when working on projects of his own choosing. This caused tension in the family because his early passions were comic books, television, and rock and roll music — not his father’s store.

**Rock and roll
artist Elvis
Presley was an
inspiration for
many 1950s'
teenagers.**

摇滚艺人猫王埃尔维斯·普雷斯利是
20世纪50年代的许多青少年的激励者。

